

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

THE MAIN WAYS AND DIFFICULTIES OF TRANSLATING POLITICALLY CORRECT VOCABULARY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

А. И. Беликова¹⁾, В. В. Розачева

A. I. Belikova, V. V. Rogachova

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾nastyamfl@gmail.com

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент А.О. Долгова

Проведенный анализ английских политически корректных слов и словосочетаний позволил выделить основные способы перевода англоязычной политкорректной лексики на русский язык. Представлена их краткая характеристика и примеры. Главная трудность перевода англоязычной политкорректной лексики на русский язык заключается в сохранении коннотации политической корректности в тех случаях, когда это необходимо.

Ключевые слова: политкорректность; политкорректная лексика; перевод; трансформация; эвфемизм; английский язык; русский язык.

The undertaken analysis of English politically correct words and phrases allowed to identify the main ways of translating politically correct vocabulary from English into Russian. Their brief description and examples are highlighted. The main difficulty of translating English-language politically correct vocabulary into Russian is preserving the connotation of political correctness when necessary.

Keywords: political correctness; politically correct vocabulary; translation; transformation; euphemism; English; Russian.

В настоящее время политкорректность является неотъемлемой частью американской и западноевропейской культуры и означает вежливое и уважительное отношение к представителям различных меньшинств, которое проявляется как в поведении, так и в речи людей. Широкое употребление и самого термина «политкорректность», и политкорректных слов в англоязычных СМИ привело к необходимости их перевода на русский язык. Когда термин «политическая корректность»,

или «политкорректность», появился в русском языке пару десятилетий назад, многие ученые указывали на его неточность, потому что он подчеркивает непосредственную связь с политикой, хотя на самом деле явление намного шире и включает различные стороны жизни общества. Однако попытки ввести другие термины, такие, как «коммуникативная корректность», «культурная корректность» и «языковой такт», не имели большого успеха, поскольку данная единица («политкорректность») стала привычной и устойчивой [1].

В связи с широким распространением идей политкорректности в англоязычных странах со временем сложился обширный терминологический аппарат, который призван описывать корректное и некорректное поведение в обществе и включает в себя термины, описывающие как разные виды дискриминации в обществе, так и способы борьбы с ней, а также большое число политкорректных единиц, призванных выразить уважение к тем или иным меньшинствам с помощью языковых средств [2].

Поскольку политкорректных терминов и единиц достаточно много, в рамках данной статьи хотелось бы остановиться на особенностях перевода политкорректных терминов, которые хорошо отражают всю суть данного явления, однако при их переводе на русский язык зачастую возникают некоторые затруднения, так как они представляют собой иноязычные реалии. Конечно, существует ряд понятий, которые легко перевести на русский язык ввиду того, что в нем уже присутствуют их соответствия: например, *discrimination* (дискриминация), *minority* (меньшинство), *stereotype* (стереотип), *censorship* (цензура), *feminism* (феминизм), *tolerance* (толерантность, терпимость), *diversity* (разнообразие) и т.д. Многие политкорректные лексические единицы имеют переводческие соответствия, закрепленные в словарях, в том числе и в электронных (например, в Мультитране) [3]. Однако таких единиц относительно немного по сравнению с теми, которые требуют некоторых усилий при переводе. При переводе политически корректной лексики, не имеющей соответствий в русском языке, и в случае, когда словарный эквивалент не соответствует контексту, применяются различные переводческие трансформации.

Нами был проведен поиск и анализ 130 английских политически корректных слов и словосочетаний, а также вариантов их перевода на русский язык. Поиск политкорректной лексики проводился в сети Интернет, варианты перевода анализировались на основе результатов поиска в электронном словаре Мультитран, а также с помощью Интернет-ресурсов, позволяющих проводить поиск по базам параллельных текстов (Linguee и Reversocontext) [4, 5].

Проведенное нами исследование показало, что в 52 примерах использовался описательный перевод (40%), для 31 лексической единицы было найдено переводческое соответствие (23,8%), 21 лексема была передана с помощью калькирования (16,2%), по 8 лексем были переведены транскрибированием (6,2%) и транслитерацией (6,2%). Явное комбинирование способов перевода отмечено в 10 примерах (7,7%). В то же время следует признать, что некоторые рассмотренные примеры сочетают в себе признаки сразу нескольких способов перевода (например, транскрибирования и транслитерации). В таких случаях мы отмечали наиболее ярко выраженный способ.

Далее охарактеризуем основные способы перевода англоязычной политкорректной лексики на русский язык.

Переводческие соответствия:

В процессе перевода значения определенных единиц ИЯ (далее – исходного языка) регулярно передаются с помощью одних и тех же единиц ПЯ (далее – языка перевода). Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием. «Регулярно» означает, что такая единица используется в качестве соответствия при переводе разных текстов разными переводчиками. Некоторые политически корректные слова имеют эквиваленты в русском языке (не заимствованные из английского языка). Например, сочетание “*indigenous peoples*” (вместо “*natives*”) имеет в русском языке эквивалент «коренные народы», “*law enforcement*” – «правоохранительные органы». Иногда при переводе используют варианты соответствия, которые обычно не являются постоянными словарными соответствиями. Например, сочетание “*flight attendant*” имеет, как минимум, три варианта перевода на русский язык: «бортпроводник», «стюард», «стюардесса». В зависимости от контекста переводчик может либо выбрать нужное соответствие из имеющихся, либо попытаться придумать свой более политкорректный вариант. Поскольку в английском языке политкорректных эвфемизмов гораздо больше, чем в русском, англоязычных политкорректных синонимов обычно бывает больше, чем русских эквивалентов.

Калькирование:

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Этот способ позволяет расширить словарный состав русского языка за счет введения в него новых лексических единиц, причем стилистические и коннотативные значения политкорректной лексики передаются наиболее полно (например, “*biological mother*” – «биологическая мать»,

“golden-ager” – «человек золотого возраста», «positive discrimination» – «позитивная дискриминация», «equal opportunities» – «равные возможности»).

Описательный перевод:

Описательный перевод (экспликация) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Иногда лучше избегать прямолинейного пословного перевода политически корректной лексики, поскольку в таких случаях главное при переводе – заменить слово или словосочетание более вежливой формой (например, “*homemaker*” – «хозяйка дома», “*Chinese Americans*” – «американцы китайского происхождения», “*genderblind*” – «без учета половой принадлежности»). Некоторые виды дискриминации переводятся только описательно. Сюда можно отнести следующие понятия: *shortism* (дискриминация людей маленького роста), *heightism* (дискриминация очень высоких людей), *sizeism*, *fattism* или *weightism* (дискриминация полных людей). Преимущество описательного перевода в том, что смысл эвфемизма становится понятен носителю языка перевода, недостаток – приходится использовать больше слов, чем было в исходном языке.

Транскрибирование с элементами транслитерации:

Транскрипция – это воспроизведение звучания иностранного слова, а транслитерация – это воспроизведение буквенного состава иностранного слова на ПЯ. Наиболее же распространен в переводе некий симбиоз транскрипции и транслитерации, например, “*businessclass*” (*наццажурский класс*) – «бизнес-класс», “*gay*” – «гей», “*ableism*” – «эйблизм».

Использование комбинированных способов перевода: часто – это совмещение транскрипции (с элементами транслитерации) и описательного перевода: “*ableism*” – «эйблизм» (притеснение лиц с физическими недостатками), *sexual harassment* («сексуальный харассмент»), реже переводят как «сексуальное домогательство», несмотря на то, что последний вариант является более понятным для российского рецептора). Таким способом обычно переводят научные термины, связанные с политкорректностью. Когда это слово встречается в тексте в первый раз, транскрибирование сопровождается пояснением, а далее по тексту дается только сам переведенный термин, поскольку нет необходимости разъяснять его каждый раз.

В дополнение можно отметить, что при переводе политкорректных лексических единиц на русский язык перед переводчиком стоит задача сохранить как смысловые, так и коннотативные значения слов. Напри-

мер, при передаче словосочетания “*chemically challenged person*”, имеющего смысловое значение «наркоман», возможно, потребуется сохранить коннотацию политической корректности, поэтому можно предложить такие варианты перевода, как «человек, страдающий химической зависимостью», «человек, страдающий зависимостью от психоактивных веществ» и т.п., преуменьшающие вину самого человека за то, что он оказался в такой зависимости. Часто используемый в политкорректных эвфемизмах компонент “person” употребляется во избежание указания на половую принадлежность обозначаемого человека. В идеале перевод лексики с этим компонентом тоже должен быть гендерно-нейтральным. Сложности сохранения такой коннотации связаны с различием в грамматическом строе языков: в русском языке все существительные имеют категорию рода, поэтому придумать нейтральный с точки зрения рода вариант не представляется возможным.

Подводя краткий итог сказанному выше, можно сделать вывод о том, что основная трудность перевода лексических средств выражения политкорректности с английского языка на русский язык заключается в сохранении коннотации политической корректности в тех случаях, когда это необходимо контекстуально. С другой стороны, следует понимать, что в большинстве случаев русскоязычные переводческие эквиваленты традиционной английской лексики, которую в последние годы стали считать неpolitкорректной, лишены обидного, уничижительного оттенка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Иванова, О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка: как прозвучать красиво, вежливо и убедительно и при этом не солгать / О.Ф. Иванова. – М.: МАКС Пресс, 2006. – 156 с.
2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 262 с.
3. Мультитран [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru> – Дата доступа: 17.12.2018.
4. Linguee. Англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.linguee.ru>. – Дата доступа: 18.12.2018.
5. Reverso context. The best way to translate words and expressions [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://context.reverso.net> – Дата доступа: 18.12.2018.